



TRADUTTORE TRADITTORE

Moltes idees creixen quan es trasplanten a una intel·ligència diferent d'aquella de la qual van néixer

Oliver W. Holmes

Diu **Antonio Muñoz Molina**: *hi ha pel·lícules molt dolentes que s'han basat en llibres excel·lents, però hi ha també novel·les vulgars o directament horribles que s'han convertit en pel·lícules extraordinàries*. És l'eterna discussió. **Muñoz Molina** és un dels novel·listes espanyols actuals de més èxit. Al seu costat n'hi podríem situar d'altres, entre els quals s'hi trobarien **Arturo Pérez Reverte** i **Javier Marías**, per posar-ne només dos exemples.

Pérez Reverte, en algunes ocasions, s'ha manifestat en uns termes semblants als que ha utilitzat **Muñoz Molina**. Seria el que considerariem una actitud comprensiva davant del procés de transformació del producte literari en producte cinematogràfic. **Marías**, d'altra banda, ha tingut si més no una experiència dolorosa. Quan **Gracia Querejeta** va rodar *El último viaje de Robert Rylands*, basant-se en una novel·la de **Javier Marías** sorgiren serioses diferències fins al punt de renunciar **Marías** a vincular una i altra creació.

Això demostra que resulta extremadament difícil entrar en judicis al respecte. Qualsevol pel·lícula procedeix d'una barreja d'idees, d'un guió, extret o no d'una publicació i

és inevitable que una interpretació lliure sigui el que mena les regnes de la realització. El més important, al cap i a la fi, és que no s'esgotin aquestes idees per poder continuar veient bon cinema. L'oportunitat de fer una comprovació des d'un caire més nostrat la tendrem aviat amb l'estrena del film *El mar*, d'**Agustí Villaronga**, basada en la novel·la de **Blai Bonet**.

Les temperatures més baixes de tot l'estat espanyol es donen aquest final de gener a **Terol**. Entre 5 i 10 graus sota zero. Una bona manera d'introduir-nos en el món de **Buñuel**, un dels seus fills il·lustres, i protagonista com ja anunciarem el mes passat de tot aquest any al Centre de Cultura.

Del fred de gener passarem a la Setmana Santa. La productora **Volta Films**, amb relació directa amb molts de col·laboradors de **Temps Moderns** ha vist com s'estrenava la seva primera realització, *Dijous Sant*. La responsabilitat que queia sota **Jaume Vidal**, **Vicenç Matas** i tot l'equip, actors inclosos, s'ha saldat amb èxit. Ja hem acumulat contracte suficient per engegar un segon projecte.